

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 9 juillet 1892.

N 41.

Samstag, 9. Juli 1892.

Loi du 30 juin 1892, concernant la réduction du cens électoral pour la Chambre des députés et apportant d'autres modifications à la loi électorale.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 1^{er} juin 1892 et celle du Conseil d'État du 10 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 4^{er} de la loi du 5 mars 1884, le cens électoral pour la Chambre des députés est réduit à quinze francs.

Art. 2. Les art. 93, 94, 95, 96 et 97 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 93. — Les candidats doivent se déclarer au moins cinq jours francs avant celui où le scrutin doit avoir lieu.

» Art. 94. — La déclaration indique les nom, prénoms, domicile et profession du candidat. Elle porte engagement de sa part de ne pas retirer sa candidature. Elle est datée et signée.

» Art. 95. — La déclaration est remise au président du bureau principal par le candidat en personne ou par un mandataire porteur d'un pouvoir authentique.

Gesetz vom 30. Juni 1892, die Herabsetzung des Wahlcensus für die Abgeordnetenkammer und sonstige Abänderungen am Wahlgesetz betreffend.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 1. Juni 1892 und derjenigen des Staatsrathes vom 10. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. In Abänderung des Art. 1 des Gesetzes vom 5. März 1884 ist der Wahlcensus für die Abgeordnetenkammer auf fünfzehn Franken herabgesetzt.

Art. 2. Die Art. 93, 94, 95, 96 und 97 des nämlichen Gesetzes sind durch nachfolgende Bestimmungen ersetzt :

„Art. 93. — Die Kandidaten haben sich als solche wenigstens fünf volle Tage vor demjenigen der Wahl zu erklären.

„Art. 94. — Die Erklärung gibt Name, Vorname, Wohnsitz und Stand des Kandidaten an. In derselben verpflichtet sich der Kandidat, seine Kandidatur nicht zurückzuziehen. Sie ist datirt und unterschrieben.

„Art. 95. — Die Erklärung ist bei dem Präsidenten des Hauptbüreaus durch den Kandidaten persönlich oder durch einen mit authentischer Vollmacht versehenen Vertreter abzugeben.

» Cette remise entre les mains du président
» devra avoir lieu au plus tard avant six heures
» du soir du dernier jour accordé pour la déclara-
» tion même par l'art. 93.

» Art. 96. — En cas de décès d'un candidat,
» survenu dans les huit jours qui précèdent le
» jour fixé pour l'élection, celle-ci sera reportée
» à un jour à fixer par le Gouvernement, pour
» que, le cas échéant, de nouvelles candidatures
» puissent se produire.

» Les formalités utilement remplies demeurent
» acquises.

» Une nouvelle lettre de convocation sera
» adressée aux électeurs, huit jours au moins
» avant le jour fixé pour le scrutin.

» Art. 97. — Chacun des candidats désigne,
» en même temps qu'il pose sa candidature,
» comme témoins des opérations électorales,
» autant d'électeurs qu'il y a de bureaux pour le
» vote et un nombre égal de suppléants. »

Art. 3. Le § 2 de l'art. 101, en tant qu'il
concerne les bulletins de vote pour le scrutin de
ballottage en vue des élections législatives, est
abrogé.

Art. 4. L'art. 130, en ce qui concerne les
élections législatives, est remplacé par la dispo-
sition suivante :

« Si tous les membres à élire n'ont pas été
» nommés au premier tour de scrutin, il est
» ouvert à huitaine un scrutin de ballottage
» entre les personnes qui, après les candidats
» élus, ont obtenu le plus de voix.

» La liste de ces personnes, dressée par les
» soins du bureau, contient deux fois autant de
» noms qu'il reste de membres à élire, pour
» autant que le nombre des candidats le per-
» mette.

» La nomination a lieu à la pluralité des voix. »

Art. 5. § 1^{er}. L'amende de vingt-six francs à
deux cents francs, comminée par l'art. 144, est
portée au taux de cinquante francs à cinq cents
francs.

§ 2. Le § 2 du même article est modifié comme
suit :

„Die Behändigung derselben an den Präsi-
» denten muß spätestens vor sechs Uhr am Abend
» des letzten Tages der für die Erklärung selbst
» im Art. 93 bestimmten Frist erfolgen.

„Art. 96. — Falls ein Kandidat innerhalb
» der letzten acht Tage vor dem Wahltermin stirbt,
» wird die Regierung die Wahl auf einen andern
» Tag verlegen, damit etwaige neue Kandidaturen
» entstehen können.

„Die erfüllten Förmlichkeiten behalten ein für
» allemal ihre Geltung.

„Ein neues Einberufungsschreiben wird den
» Wählern wenigstens acht Tage vor demjenigen
» der Wahl zugestellt.

„Art. 97. — Gleich bei Aufstellung seiner
» Kandidatur bezeichnet jeder Kandidat als Zeugen
» der Wahloperationen soviel Wähler als Wahl-
» büreaus bestehen und eine gleiche Anzahl Stell-
» vertreter.“

Art. 3. Der § 2 des Art. 101, insoweit er
die Wahlzettel für Stichwahlen zur Abgeordneten-
Kammer betrifft, ist abgeschafft.

Art. 4. Der Art. 130, insoweit er die Kammer-
wahlen betrifft, ist durch folgende Bestimmung
ersetzt :

„Sind beim ersten Wahlgang nicht alle zu er-
» nennende Mitglieder gewählt worden, so wird
» über acht Tage eine Stichwahl zwischen denje-
» nigen Personen stattfinden, welche nach den ge-
» wählten Kandidaten am meisten Stimmen er-
» halten haben.

„Die Liste dieser Personen wird durch das
» Bureau aufgestellt und enthält, soweit es die
» Zahl der Kandidaten gestattet, doppelt soviel
» Namen als Mitglieder zu wählen bleiben.

„Die Wahl erfolgt nach Stimmenmehrheit.“

Art. 5. § 1. Die im Art 144 angedrohte Geld-
buße von sechsundzwanzig Franken bis zu zwei-
hundert Franken ist auf den Satz von fünfzig
Franken bis zu fünfhundert Franken erhöht.

§ 2. Der § 2 des nämlichen Artikels ist ab-
geändert wie folgt :

«La même peine sera appliquée à ceux qui, à l'occasion d'une élection, auront donné, offert ou promis aux électeurs des comestibles ou des boissons.»

§ 3. Il est ajouté au même article la disposition suivante (5^e alinéa) :

«Sera encore puni de la même peine qui, conque, à l'occasion d'une élection et dans un but électoral, aura, depuis la publication de l'arrêté de convocation du collège électoral jusqu'à la clôture des opérations électorales, visité ou fait visiter à domicile les électeurs.»

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Walferdange, le 30 juin 1892.

ADOLPHE.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Postes et télégraphes.

Par arrêté grand-ducal du 30 juin dernier, M. Jean Weissen, chef de bureau à la direction des postes et télégraphes, a été nommé inspecteur de deuxième classe de l'administration des postes et télégraphes.

Luxembourg, le 1^{er} juillet 1892.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Télégraphes.

Par arrêté grand-ducal du 1^{er} juillet courant, M. Arthur Knaff, lieutenant en premier pensionné, a été nommé inspecteur des télégraphes.

Luxembourg, le 1^{er} juillet 1892.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

„Derselben Strafe verfallen diejenigen, welche anlässlich einer Wahl den Wählern Speisen oder Getränke gegeben, angeboten oder versprochen haben.“

§ 3. Derselbe Artikel erhält folgenden Zusatz (5. Absatz) :

„Dieselbe Strafe trifft ebenfalls denjenigen, welcher anlässlich einer Wahl und zu Wahlzwecken, in der Zeit von der Veröffentlichung des die Wahlen anberaumenden Beschlusses bis zum Abschluß der Wahloperationen, die Wähler in ihren Wohnungen besucht oder besuchen läßt.“

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Walferdingen, den 30. Juni 1892.

Adolph.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Post- u. Telegraphenwesen.

Durch Großh. Beschluß vom 30. Juni lezthin ist Hr. Johann Weissen, Bureauchef, zum Inspektor zweiter Klasse der Post- und Telegraphen-Verwaltung ernannt worden.

Luxemburg, den 1. Juli 1892.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Telegraphenwesen.

Durch Großh. Beschluß vom 1. d. Mts. ist der pensionirte Premier-Lieutenant Hr. Arthur Knaff zum Telegraphen-Inspektor ernannt worden.

Luxemburg, den 1. Juli 1892.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Avis. — Postes et télégraphes.

Il résulte d'une communication du Conseil fédéral suisse du 29 juin dernier, que la République Sud-Africaine a adhéré à la convention postale universelle de Vienne, du 4 juillet 1891.

Luxembourg, le 8 juillet 1892.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Règlement communal.

Le conseil communal de Bertrange a arrêté, dans sa séance du 28 janvier dernier, un règlement de police prohibant de stationner sur le cimetière pendant les offices divins. — Ce règlement a été dûment publié et affiché.

Luxembourg, le 5 juillet 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Règlement communal.

Dans leurs séances respectives des 7 février et 11 mai 1892, le conseil de la fabrique d'église et le conseil communal de Basbellain ont arrêté, d'accord avec le bureau des marguilliers et le curé de la paroisse, un règlement de police sur l'usage du jubé de l'église de Basbellain. — Ce règlement a été dûment publié et affiché.

Luxembourg, le 5 juillet 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Règlement communal.

Le conseil communal de Wormeldange a décrété, dans sa séance du 16 juin dernier, un règlement de police sur l'usage de la conduite d'eau d'Ehnen. — Ce règlement a été dûment publié et affiché.

Luxembourg, le 7 juillet 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Post- u. Telegraphenwesen.

Aus einer Mittheilung des Schweizerischen Bundesrathes vom 29. Juni letzthin erhellet, daß die Südafrikanische Republik dem Wiener Weltpost-Vertrage vom 4. Juli 1891 beigetreten ist.

Luxemburg, den 8. Juli 1892.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 28. Januar letzthin hat der Gemeinderath von Bartringen ein Polizeireglement erlassen, welches den Aufenthalt auf dem Kirchhofe während des Gottesdienstes untersagt. — Besagtes Reglement wurde vorschriftsmäßig genehmigt und angeschlagen.

Luxemburg, den 5. Juli 1892.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In ihren resp. Sitzungen vom 7. Februar und 11. Mai 1892 haben der Kirchenfabrikath und der Gemeinderath von Niederbesflingen, im Einvernehmen mit dem Kirchmeisteramte und dem Pfarrer, ein Polizeireglement über den Zutritt zur Empore der Kirche von Niederbesflingen erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und angeschlagen worden.

Luxemburg, den 5. Juli 1892.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

Der Gemeinderath von Wormeldingen hat in seiner Sitzung vom 16. Juni letzthin ein Polizeireglement über den Gebrauch der Wasserleitung von Ehnen erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht und angeschlagen worden.

Luxemburg, den 7. Juli 1892.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.

Arrêté du 5 juillet 1892, prescrivant un recensement du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Un recensement général du bétail aura lieu, du 20 au 30 juillet prochain, dans chaque commune du pays, par les soins du collège des bourgmestre et échevins. Des formulaires imprimés leur seront transmis à cette fin.

Art. 2. Les autorités communales ne pourront charger du dit recensement que des personnes capables de fournir un travail exact ; elles leur enjoindront de se rendre dans chaque maison pour recueillir les renseignements au domicile même des propriétaires de bétail.

Art. 3. Il sera dressé dans chaque commune un état nominatif des propriétaires de bétail indiquant pour chacun d'eux le nombre des têtes de bestiaux de chaque catégorie qu'il possède et un second état présentant le résumé du premier et contenant les mêmes renseignements par section de commune.

Ce dernier état sera établi en double exemplaire et les administrations communales tiendront la main à ce qu'il soit dressé avec toute l'exactitude possible.

Art. 4. Pour le 5 août au plus tard, ces trois états seront transmis à M. le commissaire de district, qui gardera dans ses archives l'un des deux exemplaires du résumé et enverra l'autre au Gouvernement, avec l'état nominatif des propriétaires du bétail, avant le 20 août prochain, après due vérification.

Art. 5. Il sera en outre annexé à ces deux relevés, pour chaque commune, une liste nominative des détenteurs de jumens desquelles sont nés des poulains provenant de la monte de l'an-

Beschluß vom 5. Juli 1892, eine Viehzählung betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. Dezember 1861, über die Züchtung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht ;

Beschließt :

Art. 1. Eine allgemeine Viehzählung findet vom 20. bis 30. Juli nächsthin, durch Vermittlung der Schöffencollegien, in jeder Gemeinde statt. Die Formulare hierzu werden denselben zugestellt.

Art. 2. Die Communalbehörden sollen mit dieser Zählung nur solche Personen betrauen, von denen eine genaue Aufnahme erwartet werden darf, und denselben anbefehlen, sich von Haus zu Haus zu begeben, um in den Wohnungen der Eigentümer selbst Kenntniß vom Viehbestand zu nehmen.

Art. 3. In jeder Gemeinde soll ein namentliches Verzeichniß der Viehbesitzer mit Angabe der Stückzahl jeder Art ihres Viehbestandes aufgestellt werden ; ferner ein zweites Verzeichniß, welches Ersteres zusammenfaßt und dieselben Angaben nach Gemeindefektionen enthält.

Letzteres Verzeichniß wird in duplo aufgestellt und die Gemeindeverwaltungen haben für die genaueste Anfertigung desselben Sorge zu tragen.

Art. 4. Diese drei Verzeichnisse werden spätestens für den 5. August künftighin dem Districts-Commissär übersandt, welcher eines der beiden Exemplare der Zusammenstellung für sein Archiv behält, und das andere, nebst dem Namensverzeichniß der Viehbesitzer, nach vorheriger Prüfung, vor dem 20. August nächsthin der Regierung einzusenden hat.

Art. 5. Diesem Verzeichnisse wird für jede Gemeinde eine Namensliste der Besitzer derjenigen Stuten beigefügt, welche von der Beschälung des Vorjahrs herrührende Füllen geworfen haben

née précédente, avec indication de l'étalon qui a procréé chacun de ces poulains. La valeur de chaque poulain sera également consignée sur cette liste.

Art. 6. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 juillet 1892.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Mines.

Il est porté à la connaissance du public que la liste provisoire des ayants-droit à la redevance tréfoncière est déposée à partir de ce jour au secrétariat des communes de Differdange, Dudelange, Esch-sur-l'Alz., Kayl, Rumelange et Petange.

Pendant le délai de trois mois les intéressés pourront prendre connaissance de la liste aux secrétariats des communes respectives. Pendant le même délai, ils pourront faire parvenir au soussigné leurs réclamations contre la liste, de quelque nature qu'elles soient.

Le montant de la somme revenant au propriétaire de la surface à titre d'entier rachat de la rente minière est fixé à 200 fr. par hectare, y compris les redevances payées antérieurement.

La présente publication a lieu en vertu de la loi du 2 avril 1892.

Luxembourg, le 9 juillet 1892.

*Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.*

Avis. — Stage judiciaire.

Le jury d'examen pour le stage judiciaire composé de MM. *Schaack*, conseiller à la Cour supérieure de justice, président, *Mergen*, conseiller honoraire, président du tribunal d'arrondissement à Diekirch, *Schlessler*, conseiller honoraire, procureur d'État à Luxembourg, *Lefort*, conseiller honoraire, président du tribu-

und sind hierbei zugleich die Hengste anzugeben, von welchen letztere abstammen. Auch soll der Werth jedes Füllens auf dieser Liste verzeichnet werden.

Art. 6. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 5. Juli 1892.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.*

Bekanntmachung. — Bergbau.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß von heute ab bei den Gemeindefekretariaten von Differdingen, Düdelingen, Esch a. d. Alz., Kayl, Rümelingen und Pétingen ein provisorisches Verzeichniß der Personen ausliegt, unter welche der Betrag der Rentenrente zu vertheilen ist.

Während der Dauer von drei Monaten stehen die Listen den Betheiligten in den respektiven Gemeindefekretariaten zur Einsicht offen. Jrgend welche Einsprüche gegen dieselben sind binnen derselben Frist an den unterzeichneten General-Director zu richten.

Die den Eigenthümern der Oberfläche für den gänzlichen Rückkauf der Rentenrente zustehende Summe beträgt 200 Fr. pro Hektar, die bei der vorigen Vertheilung ausgezahlten Summen mit eingerechnet.

Gegenwärtige Bekanntmachung geschieht in Ausführung des Gesetzes vom 2. April 1892.

Luxemburg, den 9. Juli 1892.

*Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.*

Bekanntmachung. — Gerichtliche Stage.

Die Prüfungsjury für die gerichtliche Stage, bestehend aus den H. H. *Schaack*, Obergerichtsrath, Präsident, *Mergen*, Ehren-Obergerichtsrath, Präsident des Bezirksgerichtes Diekirch, *Schlessler*, Ehren-Obergerichtsrath, Staatsanwalt zu Luxemburg, *Lefort*, Ehren-Obergerichtsrath, Präsident des Bezirksgerichtes Luxemburg,

nal d'arrondissement à Luxembourg, membres, et Jos. Brincour, avocat-avoué à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira du 16 au 26 juillet courant, pour procéder à l'examen de MM. Alexis Brasseur, Camille Kayser, Léon Rischard, Tony Schäfer, avocats-stagiaires à Luxembourg, et de MM. Jean-Pierre Meder, Jules Reding et Théophile Schiltz, avocats-stagiaires à Diekirch, tous récipiendaires pour l'examen prévu par l'art. 5 de la loi du 23 août 1882, sur le stage judiciaire.

L'examen écrit de tous les récipiendaires aura lieu le samedi, 16 juillet courant, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée. Les examens oraux sont fixés comme suit: lundi, 18 juillet, pour M. Brasseur; mardi, 19 juillet, pour M. Kayser; mercredi, 20 juillet, pour M. Meder; jeudi, 21 juillet, pour M. Reding; samedi, 23 juillet, pour M. Rischard; lundi, 25 juillet, pour M. Schäfer et mardi, 26 juillet, pour M. Schiltz, chaque fois de 3 à 6 heures de relevée.

Luxembourg, le 7 juillet 1892.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Mitglieder, und Jos. Brincour, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, Mitglied-Secretär, wird vom 16. bis zum 26. Juli et. zusammentreten behufs Prüfung der H. H. M. Brasseur, Camille Kayser, Leo Richard und Tony Schäfer, Stagiare zu Luxemburg, und der H. H. J. P. Meder, Julius Reding und Leopold Schiltz, Stagiare zu Diekirch, alle Recipienden für die durch Art. 5 des Gesetzes vom 23. August 1882 über die gerichtliche Stage vorgesehene Prüfung.

Die schriftliche Prüfung für alle Recipienden findet statt am Samstag, 16. Juli, von 9 bis 12 Uhr Vormittags und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags. Die mündlichen Prüfungen sind festgesetzt wie folgt: Montag, 18. Juli, für Hrn. Brasseur; Dienstag, 19. Juli, für Hrn. Kayser; Mittwoch, 20. Juli, für Hrn. Meder; Donnerstag, 21. Juli, für Hrn. Reding; Samstag, 23. Juli, für Hrn. Richard; Montag, 25. Juli, für Hrn. Schäfer; und Dienstag, 26. Juli, für Hrn. Schiltz, jedesmal von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Luxemburg, den 7. Juli 1892.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

*Assurances. — Relevé des personnes qui ont été agréées comme agents d'assurances
dans le courant du mois de juin 1892.*

N ^o	Noms et domicile des agents.	Qualités.	Compagnie d'assurances.	Date de l'agrément.
1	Nicolas Louz à Bettange s/M.	Agent.	Kölnische Hagel-Versicherungsgesellschaft.	17 juin 1892.
2	Jean Weis, commis au service agricole, à Luxembourg.	id.	North British and Mercantile (Incendie).	18 id.
3	Arens, fils, principal clerc de notaire, à Redange.	id.	La Bâloise (vie).	18 id.
4	J.-B. Bauschlet à Remich.	id.	Magdeburger Feuer-Versicherungsgesellschaft.	18 id.
5	Nic. Melchior, receveur communal de Leudelange, demeurant à Roeser.	id.	Kölnische Hagel-Versicherungsgesellschaft.	23 id.

Luxembourg, le 1^{er} juillet 1892.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Agriculture.

Relevé des associations syndicales qui ont été autorisées dans le courant du 1^{er} semestre 1892.

N ^o d'ordre.	Siège de l'association.	Lieux dits.	Nature des travaux.	Date de l'autorisation.
				1892.
1	Lieler.	»	Chemins d'exploitation.	9 janvier.
2	Lewelange.	»	Chemin d'exploitation.	11 id.
3	Rœdt.	Wellberg.	id.	14 id.
4	Trintange.	Rockenbongert- Panicht.	id.	16 id.
5	Waldbredimus.	Solmsberg et Blut- baum.	id.	17 id.
6	Schweich.	»	id.	3 février.
7	Gœtzingen.	»	Chemins d'exploitation.	25 id.
8	Erpeldange-Michelau.	»	Chemin d'exploitation entre Erpeldange et Michelau.	25 id.
9	Oswiller.	»	Irrigation.	8 mars.
10	Beidweiler.	»	Chemins d'exploitation.	11 id.
11	Scheidgen.	»	id.	23 id.
12	Christnach.	»	id.	11 avril.
13	Garnich.	»	id.	14 id.
14	Eppeldorf.	»	id.	26 id.
15	Esch-sur-l'Alzette.	»	id.	29 id.
16	Kalborn.	»	id.	3 mai.
17	Eschweiler.	»	id.	10 id.
18	Manternach.	Ob der Kaul.	Chemin d'exploitation.	11 id.
19	id.	Kohlerweg.	id.	11 id.
20	Hassel.	»	Chemins d'exploitation.	14 id.
21	Fischbach (Heinerscheid).	»	id.	28 id.
22	Scheidgen.	Lamescht.	id.	1 ^{er} juin.
23	Oberpallen.	»	id.	8 id.
24	Kehlen.	»	id.	16 id.
25	Esch.	»	Irrigation et assainissement avec régularisation du « Dippach » à Lallange.	18 id.
26	Vichten.	Stæckigwiesen.	Irrigation.	23 id.
27	Berdorf.	»	Chemins d'exploitation.	12 octob. 1891.

Par erreur, cette dernière association n'a pas été comprise au relevé publié au Mémorial de 1891, page 759.

Luxembourg, le 4 juillet 1892.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté du 8 juillet 1892, concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race des chevaux pendant 1892.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration des races d'animaux domestiques ;

Vu les arrêtés des 11 décembre 1891 et 11 janvier suivant, concernant l'examen des étalons, et la publication de la liste des propriétaires des reproducteurs admis pour la saillie pendant l'année courante ;

Arrête :

Art. 1^{er}. La commission qui a procédé à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1892 se réunira à Luxembourg, le lundi, 25 juillet courant, à neuf heures du matin, pour les étalons, et le lendemain, à la même heure, pour les juments ; elle se réunira à Diekirch, le jeudi, 28 du même mois, à neuf heures du matin, pour les étalons, et le même jour, à une heure de relevée, pour les juments, pour décerner les primes ci-après, par arrondissement judiciaire, savoir :

1^o Une prime générale de 750 fr. au propriétaire du meilleur étalon de trait présenté au concours.

2^o Une prime de frs. 500, une prime de frs. 400, une prime de frs. 300, une prime de frs. 200, une prime de fr. 150 et une prime de frs. 100 au propriétaire du meilleur étalon âgé de quatre ans ou servant la première année à la monte dans le Grand-Duché.

3^o Une prime de frs. 500, une prime de frs. 400, une prime de frs. 300 et une prime de fr. 200 aux propriétaires des meilleurs étalons ayant déjà servi antérieurement à la monte dans le Grand-Duché.

4^o Une prime de frs. 100 au propriétaire du meilleur étalon élevé dans le Grand-Duché et s'y livrant à la monte.

5^o Une prime de frs. 300, une prime de frs. 250, une prime de frs. 200, une prime de frs. 150, deux primes de frs. 125, deux primes de

Beschluß vom 8. Juli 1892, betreffend die Vertheilung der Prämien zur Veredlung der Pferdebezücht während 1892.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. Dezember 1861, über die Veredlung der Hausthiere ;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 11. Dezember 1891 und 11. Januar 1892, betreffend die Untersuchung der Hengste und die Veröffentlichung der Liste der Eigenthümer der für 1892 zur Beschälung angeführten Reproductoren ;

Beschließt :

Art. 1. Die Commission, welche die während 1892 zur Beschälung bestimmten Hengste untersucht hat, wird zu Luxemburg, am Montag, den 25. Juli c., um 9 Uhr Vormittags, für die Hengste, und am darauffolgenden Tage, um dieselbe Stunde, für die Stuten zusammentreten ; sie wird zu Diekirch, am Donnerstag, den 28. desj. Mts., um 9 Uhr Vormittags, für die Hengste und am selben Tage, 1 Uhr Nachmittags, für die Stuten zusammentreten, um für jeden Gerichtsbezirk nachbenannte Prämien zuzuerkennen :

1^o Eine Hauptprämie von 750 Fr. zu Gunsten des Eigenthümers des besten zum Concurs vorgeführten Zughengstes.

2^o Eine Prämie von 500 Fr., eine von 400 Fr., eine von 300 Fr., eine von 200 Fr., eine von 150 Fr. und eine von 100 Fr. zu Gunsten des Eigenthümers des besten vierjährigen Hengstes, oder eines solchen, welcher das erste Jahr zur Beschälung im Großherzogthum dient.

3^o Eine Prämie von 500 Fr., eine von 400 Fr., eine von 300 Fr. und eine von 200 Fr. zu Gunsten der Eigenthümer der besten Hengste, welche schon vorher zur Beschälung im Lande gebient haben.

4^o Eine Prämie von 100 Fr. zu Gunsten des Eigenthümers des besten im Lande gezogenen Hengstes, welcher daselbst zur Beschälung dient.

5^o Eine Prämie von 300 Fr., eine von 250 Fr., eine von 200 Fr., eine von 150 Fr., zwei Prämien von je 125 Fr., zwei Prämien von je

frs. 100, deux primes de frs. 75, et quatre primes de frs. 50 aux propriétaires des meilleurs juments poulinières de trait.

Art. 2. Un subside de 250 fr. est alloué aux propriétaires des étalons admis, spécialement désignés par la commission d'admission, lesquels se sont obligés à ne laisser saillir ces reproducteurs que dans le ressort de la commune de leur domicile.

Ce subside sera soldé contre la remise d'un certificat du collège des bourgmestre et échevins portant que depuis le 1^{er} février 1892 jusqu'au 30 juin inclusivement, l'étalon pour lequel il a été accordé, a été constamment tenu dans le ressort de la commune du domicile du propriétaire à la disposition des habitants, et d'un certificat du vétérinaire du canton attestant également la présence de l'étalon pendant la même période en la dite commune à la disposition des habitants et indiquant, en outre, le nombre des juments saillies inscrites sur le registre tenu en conformité de l'art. 15 du règlement prévisé.

Art. 3. Sont admis à concourir pour les primes mentionnées sous les n^{os} 1 à 4 inclus de l'art. 1^{er} ci-dessus tous les étalons indistinctement ayant servi à la monte pendant l'année courante.

Ils doivent toutefois être présentés au chef-lieu de l'arrondissement du domicile de leur propriétaire, à moins que celui-ci n'eût déplacé son entier pour la desserte des juments dans une autre circonscription.

Art. 4. Les propriétaires des étalons amenés au concours pour les primes doivent produire un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, constatant que ces reproducteurs ont servi à la monte publique et indiquant le nombre des juments saillies depuis leur dernière admission.

Art. 5. Les étalons et les juments primés sont marqués sous la crinière gauche d'un A couronné.

100 Fr., zwei von je 75 Fr. und vier von je 50 Fr. zu Gunsten der Eigenthümer der besten Zugstuten.

Art. 2. Ein Subsid von 250 Fr. wird den Eigenthümern der angeführten und speziell von der Rörungs-Commission bezeichneten Hengste bewilligt, welche sich verpflichtet haben, diese Thiere nur innerhalb der Gemeinde ihres Wohnsitzes springen zu lassen.

Dieses Subsid wird auf eine Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen ausbezahlt, welche darthut, daß seit dem 1. Februar bis zum 30. Juni 1892 einschließlich der Hengst, für den das Subsid bewilligt worden, beständig innerhalb der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigenthümers zur Verfügung der Einwohner gestanden hat; außerdem ist ein Attest des Kantonal-Thierarztes darüber beizubringen, daß der Hengst während der nämlichen Zeit in derselben Gemeinde anwesend und zur Verfügung der Einwohner war; die Zahl der bedeckten, in das gemäß Art. 15 oben-erwähnten Reglements geführten Register eingetragenen Stuten ist in diesem Atteste anzugeben.

Art. 3. Zum Concurse um die unter Nr. 1 bis 4 der im Art. 1 erwähnten Prämien werden alle Hengste ohne Unterschied zugelassen, welche zur Beschälung während des Jahres gebient haben.

Dieselben müssen jedoch im Hauptort des Bezirks, in welchem sich das Domizil ihres Eigenthümers befindet, vorgeführt werden, es sei denn, daß letzterer seinen Hengst zur Bedeckung der Stuten in einen andern Bezirk verlegt habe.

Art. 4. Die Eigenthümer der zum Prämien-Concurse vorgeführten Beschäler müssen eine vom Schöffencollegium ihres Wohnsitzes ausgestellte Bescheinigung vorzeigen, aus welcher hervorgeht, daß diese Hengste zur öffentlichen Beschälung gebient, und wieviele Stuten sie seit ihrer letzten Anführung bedeckt haben.

Art. 5. Den prämirten Hengsten und Stuten wird unter der linken Mähne ein gekröntes A eingebrannt.

Art. 6. Sont admises au concours pour les primes mentionnées sous le n° 5 de l'art. 1^{er} ci-dessus toutes les juments du pays âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain de l'année ou né en 1891.

Les propriétaires des juments présentées au concours doivent être porteurs d'un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument et attestant qu'elle est la propriété de celui qui en demande la réception.

Les poulains doivent être issus d'un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Cette dernière condition n'est toutefois pas applicable aux juments pleines introduites de l'étranger après le temps de la monte, lorsque leur origine est attestée par des certificats de l'autorité de la commune d'où elles proviennent et de celle du Grand-Duché dans laquelle elles sont introduites, et qu'elles n'ont pas été vendues par les soins du Gouvernement.

La naissance du poulain est justifiée par un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire. Ce certificat doit contenir le signalement du poulain.

Il est également produit un certificat du propriétaire de l'étalon pour attester que la jument présentée au concours a été réellement saillie par un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Art. 7. Les primes décernées aux propriétaires des plus beaux étalons et des plus belles juments sont payées immédiatement après le concours, sur le vu du procès-verbal de la commission chargée de les décerner et contre une quittance à fournir par la partie prenante.

Art. 8. Il sera mis aux fins ci-dessus entre les mains de M. Joseph Koltz, secrétaire de la Commission d'agriculture à Luxembourg, une somme de 17,450 fr., à charge par lui de rendre compte de l'emploi de ces fonds avant la fin

Art. 6. Zum Concurse für die unter Nr. 5 des Art. 1 erwähnten Prämien werden alle wenigstens vier Jahre alten Stuten des Landes zugelassen, welche von ihrem Füllen des Jahres oder dem während 1891 geworfenen Füllen begleitet sind.

Die Eigenthümer der zum Concurse vorgeführten Stuten müssen Inhaber einer vom Schöffencollegium der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgestellten Bescheinigung sein, welche das Signalement der Stute angibt und erklärt, daß sie Eigenthum desjenigen ist, welcher ihre Zulassung nachsucht.

Die Füllen müssen ebenfalls von einem zur Beschälung im Großherzogthum angehörten Hengste herkommen.

Jedoch ist letztere Bedingung nicht anwendbar auf trüchtige, nach der Beschälzeit aus dem Auslande eingeführte Stuten, falls deren Herkunft durch Bescheinigung der Ortsbehörde der Gemeinde dieser Herkunft und derjenigen des Großherzogthums, in welche sie eingeführt worden, nachgewiesen wird, und falls dieselben nicht auf Anstehen der Regierung verkauft worden.

Die Geburt des Füllens wird durch eine Bescheinigung des Schöffencollegiums der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigenthümers nachgewiesen. Diese Bescheinigung muß das Signalement des Füllens enthalten.

Auch muß eine Bescheinigung des Eigenthümers des Hengstes beigebracht werden, als Nachweis, daß die zum Concurse vorgeführte Stute wirklich durch einen zur Beschälung im Großherzogthum angehörten Hengste bedeckt worden ist.

Art. 7. Die den Besitzern der schönsten Hengste sowie der schönsten Stuten zuerkannten Prämien werden sogleich nach dem Concurse auf Sicht des Protokolles der mit der Zuerkennung beauftragten Commission und gegen eine vom Bezieher ausgestellte Quittung ausgezahlt.

Art. 8. Zu vorerwähntem Zwecke wird Hr. Joseph Koltz, Sekretär der Ackerbau-Commission zu Luxemburg, eine Summe von 17,450 Franken, worüber derselbe vor Ablauf des Jahres 1892 Rechnung ablegen wird, zur Verfügung gestellt.

de l'année courante. Cette somme sera ordonnancée immédiatement au profit de M. Koltz et imputée sur l'art. 152 du budget de l'exercice 1892.

Art. 9. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* ; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et les autorités communales sont invitées à en informer spécialement les propriétaires ou détenteurs des étalons admis.

Luxembourg, le 8 juillet 1892.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

*Avis. — Fête anniversaire de la naissance de
S. A. R. le Grand-Duc.*

A l'occasion du prochain anniversaire de la naissance de S. A. R. le Grand-Duc, qui sera célébré le dimanche, 24 juillet et., un *Te Deum* solennel sera chanté en l'église cathédrale à Luxembourg, à 11 heures du matin, dans les églises paroissiales des autres villes à l'heure convenue et immédiatement après la grand'messe dans les églises paroissiales du plat pays.

Toutes les autorités, tous les fonctionnaires et employés sont invités d'assister à cette solennité religieuse.

Les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes sont chargés de régler le programme de la dite fête. Ils me feront parvenir leurs rapports sur l'exécution des présentes par l'intermédiaire des commissaires de district ; celui de la ville de Luxembourg me sera adressé directement.

Luxembourg, le 9 juillet 1892.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Diese Summe soll sofort an gen. Hr. Koltz zur Zahlung angewiesen und auf Art. 152 des Ausgabenbudgets von 1892 verrechnet werden.

Art. 9. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „*Mémorial*“ eingerückt und überdies in allen Gemeinden des Großherzogthums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden werden zugleich ersucht, die Eigenthümer und Inhaber von angehörten Hengsten davon in Kenntniß zu setzen.

Luzemburg, den 8. Juli 1892.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

**Bekanntmachung. — Geburtsfeier S. A. H. des
Großherzogs.**

Zur Feier des Geburtstages S. A. H. des Großherzogs soll am Sonntag, 24. d. Mts., um 11 Uhr Morgens, in der Kathedrale zu Luxemburg, in den Pfarrkirchen der anderen Städte zu abgeredeter Stunde, und in den übrigen Pfarrkirchen des Landes, unmittelbar nach dem Hochamte, ein feierliches *Te Deum* abgesungen werden.

Alle Behörden, Beamten und Angestellte werden ersucht, dieser religiösen Feierlichkeit beizuwohnen.

Die Schöffen-Collegien der Städte und Gemeinden haben das Programm dieses Festes anzuordnen und ihre Berichte über den Verlauf desselben durch die Vermittelung der H. H. Districts Commissare an mich gelangen zu lassen. Der Bericht der Stadt Luxemburg ist direkt an mich einzusenden.

Luzemburg, den 9. Juli 1892.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.